

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 4.16 - 17

2025-08-11

Joniškis

Joniškio kultūros centras, esantis Žemaičių g. 14, Joniškis, atstovaujama direktorės Gerdos Gudinaitės, veikiančio pagal įstaigos įstatus (toliau - Užsakovas), iš vienos pusės ir **Janis Miltinš**,

(toliau - Atlikėjai), iš kitos

pusės, sudarėme šią sutartį:

1. Sutarties turinys

Šia sutartimi šalys siekia sukurti prievoles, atsirandančias Atlikėjams atliekant meninę programą Užsakovo organizuojamame renginyje, vykdant šalių tarpusavio atsiskaitymus, sprendžiant nesutarimus bei kitus klausimus, kylančius dėl šios sutarties vykdymo.

2. Sutarties objektas

Atlikėjas įsipareigoja atlikti meninę programą Užsakovo naujametiniame renginyje (toliau – Renginys).

2.2. Paslaugų atlikimo laikas: 2025 d. gruodžio 31 d. 18:00 val. (renginio laikas gali kisti – pokyčių informacija turi būti suderinta abiejų šalių atžvilgiu).

2.3. Paslaugų atlikimo vieta: Joniškio kultūros centro koncertų salė (Žemaičių g. 14, 84143 Joniškis).

2.4. Užsakovas įsipareigoja nustatyta tvarka ir terminais sumokėti Vykdytojui už suteiktas paslaugas šios sutarties 5.1. punkte nustatytą sumą.

3. Atlikėjo teisės ir pareigos

3.1 Savo transportu laiku atvykti į programos atlikimo vietą;

3.2. Garantuoti kokybišką Atlikėjo programos atlikimą 2.2. punkte nurodytu laiku ir 2.3. nurodytoje vietoje;

3.3. Užtikrinti, kad pasirodymo metu Atlikėjas nebūtų apsvaigęs nuo alkoholio ar kitų psichotropinių medžiagų;

Neprieštarauja, kad renginys būtų fotografuojamas Nuomotojo atstovo su galimybe viešinti Nuomotojo leidiniuose, internetinėje svetainėje, Facebook ir Instagram paskyroje.

4. Užsakovo teisės ir pareigos

4.1. Pasirūpinti kokybiška įgarsinimo ir apšvietimo įranga pagal atsiųstą raiderį;

4.2. Užtikrinti Atlikėjui sąlygas prieš Renginį scenoje surengti ir atlikti garso patikrinimą, jei jis

tai nurodo raideryje;

4.3. Apmokėti Atlikėjui šios sutarties 5.1. punkte nustatytą atlyginimą.

5. Atsiskaitymai

5.1. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Atlikėjui atlyginimą tokia tvarka ir sąlygomis:

5.1.1. Atlikėjo atlyginimo dydis yra 941,18 EUR (devyni šimtai keturiasdešimt vienas euras 18 ct). Iš Atlikėjo atlyginimo išskaičiuojamas 15% pajamų mokestis 141,18

CONTRACT Nr. 4.16 - 17

2025-08-11

Joniškis

Joniškis cultural centre, located Žemaičių str. 14, Joniškis, (hereinafter – the *Promoter*), represented by Director Gerda Gudinaitė on the one part and

Janis Miltinš,

(hereinafter - the Performers), on the other hand, concluded the following contract:

1. Content of the Agreement

This Contract will establish obligations arising to the Performers who is responsible for creating and performing an artistic program at the event organized by the Promoter carrying out mutual settlements, resolving disputes and other problems arising out of execution of this Contract.

2. Subject of the Agreement

2.1. The Performer undertakes to perform an artistic program at the Client's New Year event (hereinafter referred to as the "Event").

2.2. Service performance time: December 31, 2025, at 18:00 (the event time may change – any changes must be mutually agreed upon by both parties).

2.3. Service location: Joniškis Cultural Centre Concert Hall (Žemaičių g. 14, 84143 Joniškis).

2.4. The Client undertakes to pay the Performer the amount specified in clause 5.1 of this Agreement according to the agreed procedure and deadlines.

3. Rights and Obligations of the Performer

3.1. Arrive at the venue of the performance on time using their own transportation;

3.2. Ensure a high-quality performance of the program at the time specified in clause 2.2 and at the location indicated in clause 2.3;

3.3. Ensure that the Performer is not under the influence of alcohol or other psychotropic substances during the performance;

3.4. Does not object to the event being photographed by a representative of the Client, with the possibility to publish the images in the Client's publications, website, Facebook, and Instagram accounts.

4. Rights and obligations of the Customer

4.1. Provide high-quality sound and lighting equipment in accordance with the provided rider;

4.2. Ensure that the Performer is given the opportunity to conduct a sound check on stage before the Event, if requested in the rider;

4.3. Pay the Performer the remuneration specified in clause 5.1 of this Agreement.

5. Financial settlement

5.1. The Client undertakes to pay the Performer a fee under the following terms and conditions:

5.1.1. The Performer's fee is EUR 941.18 (nine hundred forty

EUR. Užsakovas įsipareigoja Atlikėjui pervesti 800,00 Eur į atsiskaitomąją sąskaitą

5.1.2. Užsakovas įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą banko pavedimu per 10 darbo dienų skaičiuojant nuo renginio datos, iki 2026-01-15.

6. Nenugalimos jėgos aplinkybės

6.1. Pranešimas apie force majeure aplinkybes ir jų pasekmes perduodamas telefonu arba elektroniniu paštu iš karto ar ne vėliau kaip 3 kalendorines dienas nuo jų pradžios, informuojant suinteresuotą šalį apie šį įvykį, o po to smulkus raštiškas paaiškinimas apie nenumatytas aplinkybes ir apie galimybę toliau vykdyti Sutarties sąlygas siunčiamas kitai šaliai per 3 kalendorines dienas.

6.2. Force majeure aplinkybėms šioje sutartyje priskiriama ir Atlikėjo ligos atvejis, pateikiant oficialias medikų išvadas.

6.3. Force majeure išlygai yra taikomos visos kitos su tuo susijusios Lietuvos Respublikos įstatymų nuostatos.

7. Sutarties nutraukimas ir šalių atsakomybė

Užsakovui pažeidus sutarties 4.1. – 4.3. punktuose numatytus įsipareigojimus, Atlikėjas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti sutartį, o Užsakovas privalo kompensuoti Atlikėjo patirtus nuostolius, kuriuos Vykdytojas pagrindžia dokumentais. Jei minėtų įsipareigojimų vykdymą sutrukdo 6 skyriuje nurodytos aplinkybės, tokiu atveju Užsakovas jokios nuostolių kompensacijos nemoka.

7.2. Atlikėjui pažeidus sutarties 3.1 – 3.4. punkte numatytus įsipareigojimus, Užsakovas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti sutartį, o Atlikėjas privalo kompensuoti Užsakovo patirtus nuostolius, kuriuos Užsakovas pagrindžia dokumentais. Jei minėtų įsipareigojimų vykdymą sutrukdo 6 skyriuje nurodytos aplinkybės, tokiu atveju Vykdytojas jokios nuostolių kompensacijos nemoka.

7.3. Atlikėjui atsisakius atvykti į renginį ar į jį neatvykus ir apie tai raštu pranešus Užsakovui: prieš trisdešimt vieną – ar daugiau parų iki renginio – sumokėti Užsakovui 200 Eur (du šimtai eurų) dydžio baudą, prieš septynias – trisdešimt vieną – ar daugiau parų iki renginio – 400 Eur (keturi šimtai eurų) dydžio baudą, mažiau nei prieš septynias paras iki renginio, renginio dieną ar visai neįspėjus, kad Atlikėjas neatvyks – 600 Eur (šeši šimtai eurų) dydžio baudą. Jei Užsakovas jau yra sumokėjęs Avansą Atlikėjui, Atlikėjas turi grąžinti Avansą Užsakovui ir taip pat sumokėti baudą, numatytą šiame punkte.

7.4. Užsakovui atsisakius Atlikėjo paslaugų, ar galutinai neįvykdžius visų Sutarties sąlygų nurodytų Sutartyje ir Sutarties prieduose ir apie tai raštu įspėjus Atlikėją: prieš trisdešimt vieną ar daugiau parų iki renginio – Užsakovas įsipareigoja sumokėti 200 Eur (du šimtai eurų) dydžio baudą, prieš septynias – trisdešimt vieną parą iki renginio – 400 Eur (keturi šimtai eurų) dydžio baudą, mažiau nei prieš septynias paras iki renginio, renginio dieną ar visai neįspėjus – 600 Eur (šeši šimtai eurų) dydžio baudą. Jeigu Užsakovas jau yra sumokėjęs Atlikėjui Avansą, avansas užskaitomas kaip bauda jei baudos dydis lygus avanso dydžiui. Jeigu Avansas baudos nepadengia, Užsakovas papildomai Atlikėjui perveda atsiradusį skirtumą tarp baudos ir Avanso dydžių.

7.5. Ginčai, kilę vykdam šią sutartį, sprendžiami šalių

one euro 18 cents). A 15% income tax of EUR 141.18 is deducted from the fee. The Client undertakes to transfer EUR 800.00 to the Performer's bank account

5.1.2. The Client undertakes to pay the Performer's fee by bank transfer within 10 business days from the date of the Event, no later than January 15, 2026.

6. Force Majeure

6.1. Notice of force majeure and its consequences shall be delivered by phone or email immediately or no later than 3 calendar days after their occurrence, informing the interested party of the event. A detailed written explanation regarding the unforeseen circumstances and the ability to continue fulfilling the Agreement must be sent to the other party within 3 calendar days.

6.2. A case of illness of the Performer, confirmed by official medical documentation, shall also be considered a force majeure circumstance.

6.3. All other relevant provisions of the laws of the Republic of Lithuania shall apply to force majeure circumstances.

7. Termination of the Agreement and Liability of the Parties

7.1. If the Client breaches obligations specified in clauses 4.1–4.3, the Performer has the right to immediately terminate the Agreement unilaterally, and the Client must compensate the Performer for any losses supported by documentation. If the failure to fulfill these obligations is due to the circumstances outlined in Section 6, the Client is not liable for any damages.

7.2. If the Performer breaches the obligations specified in clauses 3.1–3.4, the Client has the right to immediately terminate the Agreement unilaterally, and the Performer must compensate the Client for any losses supported by documentation. If the failure to fulfill these obligations is due to the circumstances outlined in Section 6, the Performer is not liable for any damages.

7.3. If the Performer refuses to attend or does not attend the Event and notifies the Client in writing:

– More than 31 calendar days before the Event: pay a penalty of 200 EUR (two hundred euros);

– Between 7 and 31 days before the Event: pay a penalty of 400 EUR (four hundred euros);

– Less than 7 days before the Event, on the day of the Event, or without prior notice: pay a penalty of 600 EUR (six hundred euros).

If the Client has already paid an advance to the Performer, the Performer must return the advance and also pay the penalty specified in this clause.

7.4. If the Client cancels the Performer's services or fails to fulfill all the conditions specified in the Agreement and its annexes and notifies the Performer in writing:

– More than 31 days before the Event: the Client must pay a penalty of 200 EUR (two hundred euros);

– Between 7 and 31 days before the Event: the Client must pay a penalty of 400 EUR (four hundred euros);

– Less than 7 days before the Event, on the day of the Event, or without prior notice: the Client must pay a penalty of 600

susitarimu, o nesutarus – įstatymų numatyta tvarka.

8. Ginčų sprendimas

Visi ginčai, iškilę dėl šios sutarties vykdymo, yra sprendžiami derybų keliu, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos Teisme.

9. Sutarties įsigaliojimas

Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento.

10. Sutarties kopija ir kalba

Ši sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių - anglų kalba, iš kurių vienas perduodamas Atlikėjams, o kitas - Užsakovui.

UŽSAKOVAS

Joniškio kultūros centras

Adresas: Žemaičių g. 14, Joniškio sav.

Įmonės kodas: 190574241

VAT mok. kodas -

Direktoriė
Gerda Gudinaite

A. V.

ATEIJEJAMS

CENTRAS

REPUBLIKA

LIETUVOS

If the Client has paid an advance to the Performer, it is counted as the penalty if the amounts match. If the advance does not cover the full penalty, the Client must transfer the difference to the Performer.

7.5. Any disputes arising from the execution of this Agreement shall be resolved by mutual agreement of the parties, and if not possible – in accordance with the law.

8. Dispute Resolution

All disputes arising from the execution of this Agreement shall be resolved through negotiations. If no agreement is reached, the disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania.

9. Entry into Force

This Agreement enters into force upon its signing.

10. Copies and Language of the Agreement

This Agreement is drawn up in two counterparts with equal legal force in Lithuanian and English, one of which is handed to the Performer and the other to the Client.

PROMOTER

Joniškis cultural centre

Address: Žemaičių str. 14, Joniškio sav.

Code: 190574241

VAT code —

Director

Gerda Gudinaite

Place for a seal

PERFORMERS